

Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, Der Werwolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, "sur moi dis tout, c'est ton rôle !"	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendre auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, "sur moi dis tout, c'est ton rôle !"	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknopf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encore bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein Ende!“
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Varulven myste glad ĉu ĉu pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“
...

La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.
--	--	---	--

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme." Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.
--	--	--	---

<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).</i>
--	--	---	--

Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)

Vidu la reton
jon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)